Otaru

This article was created by students majoring in English in the School of Society and Collaboration at Sapporo University who are enrolled in the Interpreting/Translation Seminar. Under the comprehensive partnership agreement between Hokkaido Government and Sapporo University, they worked on publishing the article as part of an international initiative. The students introduce the charms of Hokkaido that they hope people overseas will come to know.

Otaru is a port town in Hokkaido, located about 40 km northwest of Sapporo, and it faces the Sea of Japan. It is a historic town that prospered by trade and fishing. Now, Otaru is known as a tourist attraction such as a beautiful canal, old buildings, glass art factories and music box shops.

From around 1900 to 1930, Otaru developed as the logistics and economic center of Hokkaido.

As a port town, fishing and trade were the main activities, and oil was needed for glass lamps for lighting during the night. Furthermore, herring fishing became especially popular, and glass floats were needed for herring nets, leading to an increased demand for practical glass products. As a result, glass workshop artists and artisans gathered there, and their skills improved. From the 1920s to the 1980s, the Otaru Canal and retro townscape attracted attention, and demand for souvenirs and decorative items for tourists increased, leading to a shift from practical glass to art crafts.

Since 1980, the area has become a tourist destination, and glass-making experiences and glass as art have been gaining attention. As a result, visitors can create a variety of glasswork. With glassblowing, they can make tumblers, bowls, glasses, etc. or they can create their own one-of-a-kind memories with glass beads and sandblasting. Of course, coming as a family or couple and making matching items would also make for a special memory.

Glasswork is also often used as decoration for music boxes. Just like glass shaving, visitors can make music boxes themselves. There are stores where they can choose a music box base and decorative accessories on the spot to create their own music box. They can also choose from a wide variety of songs, including Ghibli songs, J-POP, and Disney songs, which are unique to Japan. Glasswork and music boxes are typical Otaru souvenirs.

Summary

Otaru has been developed as a port town. Herring fishing and logistics supported Otaru and then glass workshops were born. Companies opened music box shops in Otaru. Because music boxes matched the town's atmosphere, they helped establish Otaru's image as a town of music boxes. Now, the tradition has become a tourist attraction. Visitors can make blown glasses, glass beads and music boxes. The shining glass used to make the music box and the wonderful music tones can leave you with a good memory. It will be a special experience whether you visit with family, friends or a partner. Visitors can take home memories of their trip by strolling along the Otaru Canal and through the retro streets, and choosing handmade items and crafts as souvenirs. We recommend experiential tourism that allows you to experience Otaru's history and culture.

Access
JR
From Sapporo Station: 30 minutes
From New Chitose Airport: one hour and 30 minutes
CAR
From Sapporo Station: 40 minutes
From New Chitose Airport: one hour and 10 minutes

小樽観光

本記事は北海道と札幌大学との包括連携協定に基づく国際交流促進の取り組みとして、札幌大学英語専攻・通訳翻訳ゼミの学生が取材して作成した記事です。学生が、海外の人に知ってほしいと思う北海道の魅力を紹介します。

小樽

北海道にある港町です。北海道の中でも、札幌から北西に約４０㎞ほどの場所にあります。
小樽は日本海に面していて、昔から貿易や漁業で栄えた歴史のある街です。今では、美しい運河や古い倉庫の建物、そしてガラス工芸やオルゴールで有名な観光地として知られています。

小樽市は１９００年頃から１９３０年頃にかけて、北海道の物流・経済の中心地として発展しました。

港町なので漁業や貿易中心の活動で、夜間漁の照明に石油ランプが必要だったり、特にニシン漁が盛んになったためニシン漁の網に必要なガラスの浮き玉が必要になったりして実用的なガラス製品の需要が高まりました。その結果ガラス工房や職人が集まり技術が向上しました。１９２０年～１９８０年代頃、小樽運河やレトロな街並みが注目され、観光客向けのお土産・装飾品の需要が増えたため実用ガラスから芸術品・工芸品(装飾ガラス)への転換が進みました。

１９８０年以降、観光地化とともに手作りガラス体験や美術品としてのガラスが注目されています。今日、小樽のガラス工房を訪れると様々なガラス細工を製作することができます。吹きガラスではタンブラー、ボウル、グラスなどを製作することができたり、とんぼ玉、サンドブラストなど世界に一つだけの自分だけの思い出を製作することができたりします。もちろん家族やカップルなどで来てお揃いのものを製作するのも特別な思い出になりますね。

ガラス細工はオルゴールの装飾としてもよく使われています。そしてガラス細工同様、オルゴールの製作もできます。オルゴールベースや曲目、飾り付ける小物自身でその場で選び自分だけのオルゴールを作ることができる店舗があります。そして曲目も日本ならではのジブリソングやJ-POP、ディズニーソングまで様々な曲から選択することができます。ガラス細工とオルゴールは小樽土産の代表格です。

まとめ

小樽は港町として発展し、ニシン漁や物流を支えた歴史からガラス工房が生まれ、企業がオルゴール屋さんを小樽で開いて小樽のイメージと合致させたことで小樽＝オルゴールというイメージが定着しました。現在ではその伝統が観光の魅力となり、吹きガラスやとんぼ玉、オルゴール制作など、自分だけの作品づくりを楽しむことができます。ガラスの輝きやオルゴールの音色は旅の思い出にぴったりで、家族や友人、カップルで訪れても特別な体験になるはずです。小樽運河やレトロな街並みを散策しながら、手作りの品や工芸品をお土産に選べば、旅の余韻を持ち帰ることもできます。小樽の歴史と文化を感じながら楽しめる体験型観光をぜひおすすめします。

アクセス

JR：札幌駅から約３０分　新千歳空港から約１時間３０分

自動車：札幌駅から約４０分　新千歳空港から約１時間１０分

Map / Photos